

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 48 (1910)  
**Heft:** 34

**Artikel:** Po recafa  
**Autor:** Marion  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-207064>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1<sup>er</sup> étage).Administration (abonnements, changements d'adresse),  
E. Monnet, rue de la Louve, 1.Pour les annonces s'adresser exclusivement  
à l'Agence de Publicité Haenstein & Vogler,  
GRAND-CHÊNE, 11, LAUSANNE,  
et dans ses agences.ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 4 50 ;  
six mois, Fr. 2 50. — Etranger, un an, Fr. 7 20.ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.  
Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.  
la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

## PO RECAFA

A mis lecteurs, qui vous délectez aux historiettes en patois, ne vous êtes-vous pas demandé une fois ou l'autre pourquoi on ne faisait pas un livre de ces œuvres où pétillent le véritable esprit de notre race, qui fleurissent bon les champs et sont, auprès des ouvrages en français, ce qu'est l'églantine à côté des produits de la floriculture? L'idée d'un recueil de ce genre, un éditeur lausannois, Benjamin Corbaz, l'avait déjà eue; il publia, en 1842, quelques cahiers fourmillant malheureusement d'incorrections et où le patois vaudois était mêlé au patois de la Gruyère et de Neuchâtel. En dépit de ses lacunes et de ses défauts, cet ouvrage eut un si vif succès qu'il fut bientôt épuisé. Dès lors, rien de semblable ne parut; aussi est-ce avec joie que les patoisants apprendront la mise en vente, par la librairie Payot & C<sup>ie</sup>, à Lausanne, d'un recueil de morceaux exclusivement en patois de notre canton et dont voici le titre :

### PO RECAFA

Mé de dou cein conto, *tsanson, rizardé, gandoisé, nioqueri, banbioulé, avoué onna lottâie de dere et de revî de noutré z'anchan,*

ein

### PATOI VAUDOIS

A Lozena, tzi Payot & C<sup>ie</sup>  
A la tzerrâire de Bor.

Einprimâ à Lozena,  
découté lo mothi de St-Laurent, tzi l'Ami Fatio,  
iô sè fâ lo Conteur vaudois.

L'ouvrage tient les promesses de son titre, et au-delà. Il sera fort utile à ceux qui se livrent à des études sur notre vieil idiôme; mais en le publiant, les éditeurs ont songé avant tout aux habitants de nos campagnes, ainsi qu'à tous ceux qui fuient avec raison les romans malsains ou les histoires tristes à porter le diable en terre; ils ont voulu leur donner l'occasion de rire à ventre déboutonné, et ils y ont pleinement réussi.

En guise de préface, *Po recafâ* reproduit la lettre suivante que valut à Benjamin Corbaz la publication de son recueil :

« J'étais l'autra véprâie déveron ma conollia dein noutron pâilo, à m'eintrêmi porquî noutron valet Djan-Davi ne revegnâ rein du la vela, iô l'avâi étâ au martzi. La vesena Djanoton s'ein vein m'einprontâ onna cottèria de sia naïre po raquemoudâ sa goïsse qu'étais tota dégoureacha; no z'aliran no boutâ à la cavetta dau forné, po dévezâ onna vuerbetta; le mè dezâi tot plein de nové. Mâ, tot cein ne mè fasâi pa d'aubliâ mon pouro Djan-Davi! J'étais ein cousin por l'amô dé lli. L'irè dza tot né. Einfin, de le sein lo mein de cha'haura l'avâi flai, quan l'arrevâ; et quan l'u dézaplâi la cavala, s'ein vint s'éztaudâ au pâilo. Ah! ie lâi fe onna bala revamafâie, por la pouaira que m'avâi balliâ!

— Pourâ mâre, so me dese, acuta-mè on boncon; vo fo crâirè qué i'é étâ raténiu, sein pouâi

budzî pllie vito; i'étais z'alâ à 'na boutica por atzetâ dau taba; lâi avâi dâi dzein qu'on ne lâi pouâi pa pî eintrâ! L'acutâvan on monsu que liaisâi dein on pètiou lâivro que seinblâve on petiou armana, iô c'è que fasâvon dâi recafâie de l'outro mondo! L'êtâ dein noutron patouâi; djamé n'é rein oïu de pllie drôlo; i'é risu coumein lè z'autro; i'étais quie, la gaula auverte, et i'aubliâvo lo taba et tot l' batacian. Vouaiquè portan quemein lè z'orolliè vo minan! Et pu, n'é pa lo tot, i'é z'u einvia d'atzetâ sti biau lâivro, por vo galliâ diverli stu l'hivè: lo vouaiquî; l'a mè d'échein que n'è grô, crâide-mè pî!

— Ne mè tsau rein de ton lâivro, so lâi fe, pestadai que fussè bourlâi! Te m'a tru fè dèlau de tan te galâira per leba, tzerropa que t'i!

La vesena Djanoton qu'è on pou tiurieusa, lâi fe on signo po liâre sti conto, l'aloume lo craizu, et mè fu bin foice d'acutâ assebin. Mafion! i'é fè coumein Djan-Davi: su restâie tota ébâie, mè tenié lo veintro, d'autan que risai; Djanoton n'ein pouâi plliequa. J'étais assebin tota orgolioza que noutron patouâi ussè tan d'honneur pue d'itrè cutzi dinse su lo papâi! Fau que ci l'homme qu'a cein fè, ôsse ou un terriblo genie! Et avoué cein! totè lé balé z'historè que lâi a! I sâ tot! Lo bon Dieu lo conserve et lo begnie d'avâi tot cein bacliâ et d'einvouyi dinse son galé lâivro per lo paî, et à ti sè z'ami, que l'ein remachon de bon cœu!

MARION L'ANCHANNA. »

Cette lettre, MM. Payot & C<sup>ie</sup> la font suivre des lignes suivantes :

« L'avâi cein marquâ l'an 1842, la tanta Marion, ein liaizein lè folliet de monsu Corbaz. Damadzo que le ne sai pllie dein stu monde, ne Djan-Davi, ne la vesena Djanoton. Quinna houna recafâie l'ussan fête ein vouâitein ci novi lâivro quie, iô sè trôve la fliaiu dâi biau conto ein patoi vaudois, lè tsanson de noutré revire-mère-gran et assebin on moué de rizardé, de banbioulé, de nioqueri, de dere et de rêvi! Tot cein l'ire mèlliâ decé delé, que cein a étâ prau maulézi de lâi boutâ lo nâ dèssu. Tot parâi, ci galé papâi qu'on lâi di lo Conteur vaudois l'ein avâi rappertzi onna bouna einpartia. Mâ lo boquîet, falliâi lo lietta. Ora la vaiquie. N'è pa on boquîet po lè damettè et lè fegnolet, mâ po lè bravé dzein de per tzi no qu'aman la bala et druva leingua de noutré z'anchan et que ne sè vergognivan pa de rire de bon tieur. »

PAYOT & C<sup>ie</sup>

Nous sommes certains que *Po recafâ* aura un très grand succès. Il le mérite en raison de la richesse et de la valeur de ses morceaux, groupés en chapitres, selon leur genre. Détails qui ont leur importance, il est imprimé en caractères très lisibles, en un format qui permet de le mettre dans la poche et, bien qu'il ait plus de 500 pages, il se vend à un prix accessible aux bourses les plus modestes.

\* \* \*

La Rédaction du Conteur vaudois (Etraz, 23, Lausanne) se charge d'adresser contre envoi

de fr. 2.— (port compris) en timbres-poste ou contre remboursement de dite somme (port et frais compris), le volume *Po Recafâ* aux personnes qui le lui demanderont.

## LE VIN

Le vin, quand il est bon, nous sert de médecine, Il surpasse le suc de toute autre racine ;  
Le vin, pris le matin, rend les hommes plus forts,  
Et quand il est bien frais, il réjouit le corps.  
Le vin fait rencontrer le petit mot pour rire ;  
Le vin, quand il est bon, fait bien boire et bien dire ;  
Le vin fait que nos cœurs sont des livres ouverts ;  
En un mot, le bon vin fait composer des vers.  
Et je crois qu'Apollon n'est propice à Corneille ;  
Qu'à cause que son nom rime avec la bouteille ;  
Qu'on n'imprimerait pas les œuvres de Mairêt<sup>1</sup>,  
Si le sien ne rimait avec le cabaret ;  
Qu'à cause du baril, Barot fait des miracles  
Et qu'on tient dans Paris ses vers pour des oracles ;  
Qu'on n'edt tant cajolé sa belle Rahavin,  
N'eust été que son nom se terminait en vin.

DE SAINT-AULAIRE.

## SUISSE ET FRANCE

Au commencement de la semaine, le Président de la République française a, durant deux jours, été l'hôte de la Suisse. Celle-ci l'a reçu avec la simplicité qui sied à nos mœurs et à nos institutions démocratiques, mais avec la cordialité qui est de tradition en Helvétie.

Toute brève qu'elle ait été et bien que malheureusement assombrie par la triste catastrophe de Saujon, cette visite a laissé des deux parts un très agréable souvenir, dont bénéficiera encore l'amitié séculaire qui unit la Suisse et la France, amitié si nécessaire au bon jeu de rapports économiques et intellectuels plus nombreux et plus étroits de jour en jour.

C'est en toute sincérité et dans l'espérance d'une union toujours plus intime des deux nations, que, partout sur le passage de M. Fallières et de sa suite, ont été échangés les cris de : « Vive la France ! », « Vive la Suisse ! »

Et dans tout le pays on sentait vibrer les sentiments qui se sont manifestés d'une façon si éclatante à Berne.

Mardi, alors que le Président Fallières était encore l'hôte de la Suisse, quelques soldats français, en balade, visitaient Lausanne. Pour cicerone, ils s'étaient adressés à l'un de nos commissionnaires-portefax. Leur visite terminée et après avoir naturellement partagé le verre de l'amitié, les Français prenaient congé de leur guide à la gare du funiculaire.

— Eh ben! bonjour l'ami, merci encore et de tout cœur pour votre obligeance.

— Mais quoi? Y a pas de dérangement. C'est avec plaisir, que diable! Bonjour, messieurs, bon retour chez vous.

— Et puis : Vive la Suisse!

— Aloo! Et aussi : Vive la France!

\* \* \*

<sup>1</sup> Auteur dramatique né à Besançon 1601-1686.